

客家笑科

徐兆泉◎編撰



客家通用拼音／中文對照

台灣鄉土母語教材 2

客家笑科

客家笑科／徐兆泉編寫。--初版。--臺北市：南天，2001〔民90〕
面；公分。（臺灣鄉土母語教材：2）
ISBN 957-638-572-5（平裝）

1. 客家語—讀本

802.52388

90007387

臺灣鄉土母語教材 2

客家笑科

定價 150 元

編著者 徐兆泉
發行人 魏德文
封面設計 涂大為
發行所 南天書局有限公司
地址 台北市羅斯福路3段283巷14弄14號
☎(02) 2362-0190 Fax:(02) 2362-3834
郵撥 01080538（南天書局帳戶）
網址 <http://www.smcbook.com.tw>
電子郵件 E-mail: weitw@smcbook.com.tw
國際書號 ISBN 957-638-572-5
版次 2001年5月初版一刷
印刷者 國順印刷有限公司

著作權所有・翻印必究

客家笑科

· 徐兆泉 編寫 ·

台北 南天書局 發行

客家語通用拼音與注音符號對照表

b	p	m	f	v
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	
d	t	n	l	
ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	
g	k	ng	h	
ㄍ	ㄎ		ㄏ	
z	c	s		
ㄗ	ㄘ	ㄙ		
zh	ch	sh	rh	y,yi
【ㄗ】	【ㄘ】	【ㄙ】	【ㄏ】	半母音
a	e	i	o	u
ㄚ	ㄜ	ㄝ	ㄛ	ㄨ
m	n	ng	er	ii
(韻尾)	(韻尾)	(韻尾)	ㄝ	(空韻)

說明：

- ①/v/、/ng/發音如 k.k.音標的/və/、/ŋə/。
- ②有【】者表示相近的音：注音符號的ㄗ、ㄘ、ㄙ、ㄏ是捲舌音，而新竹腔中的/zh/、/ch/、/sh/、/rh/不捲舌，微翹而已。
- ③/m/、/n/、/ng/可兼作❶聲符，如：馬(má/mà)、泥(nai/nai)、你(ngi/ngi)；❷主韻符，如：毋(m/m)、魚(ng/ng)；❸韻尾，如：鹽(yam/rham)、鹹(ham/han)、青(ciang/ ciang)。
- ④/ii/為空韻，新竹腔僅用於/zii/、/cii/、/sii/三音節上。如：資(zí/zii)、次(cí/cii)、思(sí/sii)。苗栗腔尚用於/iim/、/iin/、/iip/、/iit/四韻中，如：真(zíin)、沉(cíim)、汁(zíip)、食(síit)。
- ⑤/y/為半母音，僅出現於苗栗腔中，如：夜(ya)、液(ye)、影(yàng)、楊(yong)；但用於/i/之前用/yi/，如：意(yi)、音(yím)、用(yiung)。

目次

苗 栗 腔

1. 惹賴仔	8	16. 第一聲較像	38
2. 豈有此理	10	17. 骨血一脈	40
3. 隱身草	12	18. 和尚仔	42
4. 甘願分腳踢	14	19. 發酒癲	44
5. 中意你	16	20. 偈瞭解哩	46
6. 硬毋認輸	18	21. 吊偈好哩	48
7. 祖佬孫	20	22. 豬嫲肉	50
8. 鬥股做酒	22	23. 發夢還債	52
9. 尋兄弟	24	24. 咒酒誓	54
10. 鬍鬚最像	26	25. 南花舌佬北花嚟	56
11. 照鏡仔	28	26. 喊佢毋使等好哩	60
12. 臭餛个	30	27. 搨番仔火	62
13. 飲雞類	32	28. 搶新娘	64
14. 祝壽	34	29. 惹牯得似	66
15. 愁兩百歲	36		

30. 做鈴	70	45. 耳聾曠係啞仔	100
31. 定好日仔	72	46. 睡目新方法	102
32. 酒仙仔	74	47. 皇帝毋使行禮	104
33. 寫祭文	76	48. 千里馬	106
34. 命都無愛	78	49. 無忒哩	108
35. 畜得大麼	80	50. 啄目睡	110
36. 也係一公一嫲	82	51. 食人惹仔	112
37. 到了	84	52. 殭蟲	114
38. 收骨頭	86	53. 無記才个人	116
39. 五大天地	88	54. 埔娘姊	120
40. 尋凳腳	90	55. 兩兄弟飲雞麵	122
41. 老顛俻	92	56. 認字	126
42. 關有麼介用	94	57. 燒阿房宮	128
43. 木匠	96	58. 毋曉講話	130
44. 祝壽	98		

序

這本客家笑科採用漢羅對照方式，主要係愛分客家大人細子來知仰仔寫客語、仰仔搵個客語注音，還分想學客語个非客語族群知仰仔講客語。這本客家笑科底肚用个客語注音方式，佢喊佢「客家拼音」，佇(du/du)用起來个時節，佢感覺異(i/i)方便異好用，佇這介紹分大家使用。

客語教學在九年國教語文課肚，黏皮就愛起勢，以後客語教學个盛況也異遽就做得看著。毋過擺佇眼前个困難，還係言有解決，該就係拼音个問題。

華語个教育會恁成功，盡重要个係佢有一套華語適用个注音符號。佢俚客語教育係講愛做好，決定愛有一套好个注音方式。華語个注音符號既然無辦法用佇客語底肚，教育部既然無辦法抗(fit/fit)忒注音符號个包袱，佢俚客家人就愛自力救濟，用自家个客語拼音來教佢俚自家个子弟。

跳開漢語拼音搵通用拼音會牽涉著个意識影

響，用ㄟㄣㄟ最好用个拼音，分佢最好个名仔--客語拼音。毋使驚無辦法佬國際接軌：①拼音係一種媒介，一種手段，ㄟㄣㄟ愛个係最後个漢字，佬麼介拼音做得完全無關係。②一般百姓毋使愁佬國際接軌个问题。會佬國際接軌个，大體都係智識份子，這客語拼音佬漢語拼音个一滴仔無共樣，根本毋係問題。體重要个问题係ㄟㄣㄟ个客語愛仰般正教得順序？客語仰般正毋會絕忒？

萬望研究客語个前輩，掙(dep/dep)忒既有个成見，共下來為ㄟㄣㄟ个阿姆話打拼。

另外為著分大家同時熟事新竹腔（海陸）佬苗栗腔（四縣），這本客家笑科面頭前 29 篇係用苗栗腔寫个，後背 29 篇係用新竹腔寫个，請讀者詳細看真。

苗

栗

腔

戇 賴 仔

一個戇賴仔^①講毋出好話。

有一擺，因為親戚屋下討心舅^②，其爸渡佢共下去^③食酒^④。佢正愛^⑤開嘴講話，其爸就咄佢^⑥講：「其屋下做好事^⑦哦！細義^⑧，莫講毋著話。」

佢講：「知啦！毋使^⑨你吩咐，佢當然知這係討埔娘，毋係出山^⑩。」

【註解】

① 戇賴仔：笨兒子。

② 討心舅：娶媳婦。如父親對兒子說：「心舅雖然係佢討个，毋過埔娘係你个。」

③ 渡佢共下去：帶他一起去。

④ 食酒：給人請客，獨云酒，因客家諺語云：「酒中有飯。」

⑤ 正愛：正要。

⑥ 咄佢：以厲聲喝止。

⑦ 好事：喜事，反之為「歪事」，不是「壞事」。

⑧ 細義：①客氣。②小心。此處為第二義。

⑨ 毋使：不必。

⑩ 出山：出殯。古時上山從師學藝，事成返家叫「下山」，不叫「出山」。

Ngong Lai È

Yít ge ngong lai è gòng m cút hò fa °

Yiú yít bài , yín vì cín cýt vuk há tò
sím kiú , giá bá tu gí kiung ha hi siit ziù °
Gí zang oi kói zoi gòng fa , giá bá ciu dót
gí gòng : 「 Giá vuk há zo hò sii ó ! Se
ngi ! Mok gòng m cok fa ° 」

Gí gòng : 「 Dí la ! M sìi ngí fún fu ,
ngai dóng yen dí yà he tò bú ngiong , m he
cút sán ° 」

豈有此理

有一個戇牯^①學講話，聽著人講「豈有此理」，佢想學起來，就緊行緊唸^②。後來因為坐佇船頂過河灞^③，做這做該，無閒直轍^④，續^⑤毋記得去。

佢挨挨轉^⑥佇該尋，船頭家^⑦問佢跌忒^⑧麼介東西，佢講：「一句話。」船頭家講：「話也會跌忒，豈有此理！」佢講：「你拈著^⑨仰毋早兜仔^⑩揸佢講？」

【註解】

①戇牯：笨的男子，笨女子叫「戇嫗」。

②緊行緊唸：一面走一面唸。

③河灞：大的河流。

④無閒直轍：很忙碌。

⑤續：卻。

⑥挨挨轉：轉來轉去。

⑦船頭家：船主、船老大。

⑧跌忒：遺失了。

⑨拈著：撿到。

⑩仰毋早兜仔：怎麼不早一些？

Kì Yíú Cùi Lí

Yíú yít ge ngong gù hok gòng fa , táng
dò ngìn gòng「 kì yíú cùi lí 」, gí siòng hok hì
lòi , ciu gìn hăng gìn ngiam ° Heu lòi yín vì
có du sòn dàng go hō ba , zo yà zo ge , mō
hàn ciit cat , sa m gí det hì °

Gí līt līt zòn du ge cīm , sòn teu gá
mun gí diēt tēt mà ge dúng sí , gí gòng :

「 Yít gí fa ° 」 Sòn teu gá gòng :「 Fa ya voi
diēt tēt , kì yíú cùi lí ! 」 Gí gòng :「 Ngì
ngiám dò ngiòng m zò déu è láu ngai
gòng ? 」

隱身草

大戇牯堵著一個講自家係半仙^①个人送分佢一皮「隱身草^②」，還搵佢講拿等這草，麼人^③都看毋著佢。

大戇牯就走到街路个米店去，也毋插店肚有幾多人，伸手拉開拖箱^④，拿著錢幹頭^⑤就走。

賣米个頭家看著，擎起^⑥拳頭嫲^⑦就愛捋落去^⑧。大戇牯講：「搵啊！由在你搵，毋過你看毋著佢。」

【註解】

①半仙：近於神仙的人。巫醫相士等自誇靈異，常標以炫眾。

②隱身草：傳說會使人隱身的草。

③麼人：①誰？如：「你係麼人？」②無論什麼人，如：「麼人都共樣。」

④拖箱：抽屜。

⑤幹頭：轉頭、翻轉身子。

⑥擎起：舉起。

⑦拳頭嫲：拳頭。

⑧捋落去：打下去。

Yiùn Sín Cò

Tai ngong gù du dò yít ge gòng cii gá
he ban sién ge ngìn sung bún gì yít pì
「yiùn sín cò」, hán láu gì gòng ná dèn yà
cò , mà ngìn du kon m dò gì 。

Tai ngong gù ciu zèu do gié lu ge mì
diam hi , ya m cáp diam dù yiú gì dó
ngìn , cún sù láí kóí tó síóng , ná dò cién vát
teu ciu zèu 。

Mai mì ge teu gá kon dò , kia hì kien
teu má ciu oi lot lok hi 。

Tai ngong gù
gòng : 「Cui a ! Yiu cai ngì cui , m go ngì
kon m dò ngai 。」

甘願^①分腳踢

有一個撿樵个人^②揸等樵^③毋堵好^④撞著一個醫生，醫生當閼^⑤，擎起拳頭嫲就愛舂佢^⑥。

撿樵个人即時跪下來，講：「佢甘願分你用腳踢。」唇頭^⑦个人都感覺當奇怪。

這撿樵个人講：「經過其手頭^⑧个人，無一個係生个。」

【註解】

- ①甘願：寧願。
- ②撿樵个人：打柴的人、樵夫。
- ③揸等樵：挑著柴。
- ④毋堵好：不小心、不巧。
- ⑤當閼：很生氣。
- ⑥舂佢：搥他。
- ⑦唇頭：旁邊。
- ⑧手頭：手。